

3-3-21

ལེན་ཉེར་གཅིག་པ། འགྲམ་ཚད་གསོ་བ།

ГЛАВА 21 ЛЕЧЕНИЕ ЖАРА ДРАМ

དེ་ནས་དྲང་མོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། དྲང་མོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཟུག། འགྲམས་ཀྱི་ཚ་བའི་རྒྱ་རྒྱུ་རྩ་བ་གང་། འགྲམས་ཀྱི་ཚ་བའི་མིང་དུ་ཅིའི་ཕྱིར་བཏགས། དབྱེ་བ་རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then Sage Yidlay Kye (*yid las skyes*) made this request to Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), "What are the causes, conditions, nature, classification, signs and symptoms, and treatment methods of '*grams* (traumatic hot disorder)? Why it is called "traumatic hot disorder"? Please explain."

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, природа жара драм (*'grams kyi tsha ba*)? Почему ему дано такое название? Каковы его разновидности, их симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!».

དེ་སྐད་ཟུག་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། འགྲམས་ཚད་རྒྱ་ནི་ནད་དང་ལུས་བྱངས་ལ། །

Having been thus requested, the Master replied, "The *nyes pa* and bodily constituents are the causes of '*grams* (traumatic hot disorder).

На тему этой просьбы был такой ответ: «1 Причина жара драм (*grams tshad*) -- это [основание] болезни и ткани тела.

དེ་རྒྱུ་ལུས་ཀྱི་བྱ་བ་དྲག་ཤུལ་གྱིས། ཁང་མཚངས་རྩལ་དང་པ་བོང་འདེགས་པ་དང་། མི་ཐེག་ཁུར་དང་གཞུ་ཐུན་བཀང་བ་དང་། ཁ་ཐུན་བཞོས་དང་གཡང་རྩལ་རྟ་ཡིས་བརྟུངས། ཐེབས་འོག་ཚུད་དང་རྩ་དབྱག་བརྟུངས་པ་ཡིས། །

This conditions that result in physical traumas are strenuous activities such as running, jumping, wrestling, lifting rocks, carrying heavy loads, pulling back a tight bowstring, digging in hard ground, falling off a horse or height, getting trapped under debris, and being beaten with stones and sticks.

2 А условия -- тяжёлые физические нагрузки: бег, прыжки, борьба; поднятие тяжестей; перенос непосильной ноши; натягивание тугого лука; копание твёрдой земли; падение в пропасть или с лошади; попадание под завал; побои камнями и палками,

ལྷན་ཟུངས་འགྲམས་པས་བྱལ་འབྲུགས་མཁྱིས་ཚད་བསྐྱང་། །

These conditions injure the bodily constituents and cause a disturbance in blood, which subsequently aggravates hot-natured *mkhris pa*.

3 которые травмируют (*'grams*) ткани тела, что возмущает кровь и поднимает жар трипа.

དེ་བྱིར་འགྲམས་ཀྱི་ཚ་བ་ཞེས་སུ་བརྗོད། །

Therefore, this is called *'grams*.

4 Поэтому он и называется жаром драм (*'grams kyi tsha ba*).

དབྱེ་བ་ནང་གི་དོན་སྣོད་འགྲམས་པ་དང་། བྱི་ཡི་ཡུལ་བཞི་འགྲམས་པ་རྣམས་བ་གཉིས། །

It can be classified into two types: *'grams* to the internal organs and *'grams* to the four external tissues.

5 Классификация. Разновидностей у него две: внутренний драм плотных и полых органов и драм четырёх внешних областей.

དང་པོ་དོན་ལྡན་སྤྱད་སྤྱད་འགྲམས་པ་དང་། །

The internal organs are the five vital organs and six vessel organs.

5.1 Первый: драм пяти плотных и шести полых органов.

ཡུལ་ནི་ཤ་རྩས་ཚ་དང་ཁྱ་རྩས་བཞི། །

The four external tissues are muscle tissues, bone, channels, and ligaments and tendons.

5.2 Четыре области это -- мышцы, кости, сосуды, связки и сухожилия.

འགྲམས་པའི་རྟགས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

The signs and symptoms of '*grams*' are of two types: general and specific.

6 В симптоматике драм есть два [подхода]: в общем и в частности.

སྦྱིར་རྟགས་གང་འགྲམས་ན་ཞིང་གཟེར་བྲག་ལྔ་དང་། །
ཚ་ནི་སྤ་ལ་གྲིམས་ཏེ་ཁྱ་དམར་དུགས། །
གཞོད་སྦྱུམ་རྩམ་འདེགས་
ལུས་ཀྱི་བྱ་བ་དཀའ། །

The general signs and symptoms are pain in the injured area, infliction of severe pain, a thin and twisted pulse, reddish urine with a strong smell, an oily face, panting, and difficulty in physical activities.

6.1 Симптомы в общем. Там, где травмировано, возникают сильные боли; пульс – тонкий (*phra*) и напряжённый (*grims pa*); моча красная и вонючая; лицо маслянистое; дыхание тяжёлое; трудно [совершать] физические действия.

བྱེ་བྲག་སྒྲིང་འགྲམས་ཁ་སྐྱགས་འགྲུལ་ན་འཛོག་ ། ཨྲན་པ་མི་གསལ་གཉིད་ལྷོག་སད་ཆེ་དངངས། ། རྒྱ་མཆན་སློག་དབྲག་
གཟེར་ལ་མིག་རྩ་ཏྲ། །

Specifically, heart '*grams* causes speech impairment, fainting on movement, unclear memory, fright on waking up, severe pain in the space between the breast and armpit and the area between the scapulae, and dilated blood vessels of the eyes.

6.2 В частности, при драм сердца будут нарушение речи, обмороки при движении, память и сознание неясные, страх при пробуждении от сна, боли в подмышках и между лопаток, сосуды глаз расширены.

སློག་རྩར་འགྲམས་ན་མིག་ཏྲ་ཕྱ་ཡིས་འདེབས། ། ཨྲན་པ་མི་གསལ་བྱག་ཆེ་ས་ལ་འབྲད། །

Life channel '*grams* causes a fixed look, sighing, unclear memory, excruciating pain, and scratching the ground.

При драм канала жизни - согца (*srog rtsa*) – глаза вытаращены, вздохи, память и сознание неясные, от сильной боли [пациент] скребёт землю.

སློ་འགྲམས་རྩ་རྒྱལ་སྒྲི་ཞིང་ཉལ་མི་ཤེས། ། ལྷ་འབྲུད་དབྲགས་མི་བདེ་ལ་གྲེ་བ་བྱ། ། སློ་ལུ་མི་ཤེས་ཐལ་གོང་མནན་སྐྱམ་
བྱེད། ། བྲང་དང་རྒྱལ་ཏུ་གཟེར་ལ་དབྲེ་དགུ་དཀའ། ། ལྷ་ད་པ་འགོགས་དཀའ་ཁྲག་དང་རྩག་ཏུ་ལ། །

Lung '*grams* causes heaviness in the upper back, discomfort while lying down, strong nasal breathing, difficulty breathing, a whistling sound from the throat, inability to cough, a feeling of the shoulder being pressed, chest and back pain, difficulty bending backward and forward, and discharge of pus and blood with difficult expectoration.

При драм лёгких – тяжесть в спине, лежать не может, ноздри расширены, одышка, в горле свист, кашлять не может, чувство давления в воротниковой зоне, сильные боли в груди и спине, трудно разгибаться и сгибаться, боли спереди и сзади, мокрота с кровью и гноем, отходит с трудом.

མཆིན་འགམས་ཅིབ་སྒང་མཆིན་སྒར་གཟེར་ཞིང་ན། །ལུང་པ་ཐག་ཏུ་ལུ་ཞིང་སྒྲ་ཐག་འཇག་ །སྒོ་སྒྲིང་མི་བདེ་སྟོད་རྒྱངས་
དབྱགས་ཀྱིས་འདེགས། །མིག་སྤྱིན་དམར་ལ་མི་གསལ་ཕོ་བ་སྒང་། །

Liver '*grams* causes pain on the ribs and edge of the liver, bloody cough, nosebleeds, discomfort in the lungs and heart, exertion of pressure in the upper back, severe panting, reddish sclera, poor vision, and stomach distention.

При драм печени – сильные боли в середине рёбер, в области края печени; кашель с кровавой мокротой; носовые кровотечения; дискомфорт в лёгких и сердце; распирает верх тела; сильная одышка; белки глаз краснеют и мутнеют; желудок выпирает.

མཆིན་ངྲིར་འགམས་ན་གཞོ་རོ་སྟོད་རྒྱངས། །སྒོ་སྒར་འགལ་ན་སྒྲིང་རྒྱང་འགོ་མི་རུས། །ལུས་པོ་གྲོང་ལ་རྒྱང་བསྐྱུགས་
གཞུས་པ་འདྲ། །མིག་དམར་མཆིན་ངྲི་འཁོར་ལ་ཅེ་རྒྱང་རྒྱངས། །

Diaphragm '*grams* causes bluish skin, exertion of pressure in the upper back, wheezing cough, inability to walk due to severe palpitations on a slight movement, a stiff body resembling a roasted turnip being twisted, reddish eyes, and diaphragmatic bulging similar to distention of the jugular veins.

При драм диафрагмы – кожа синеет, распирание в верхней части тела; булькающий кашель; при [попытках] двигаться сердце колотится, из-за чего [больной] не в состоянии ходить; тело напряжено, закручивается как горелая репа; глаза красные; вокруг диафрагмы [появляются сосуды,] раздутые как *rtse chung*.

མཆེར་འགམས་ཕོ་སྟོད་སྒོ་ཞིང་གཡོན་ངོས་གཟེར། །གདོང་པ་གོ་བོ་སྒོ་འཁྱོག་སྐབས་སུ་འབྱ། །གཡོན་ངོས་ཅིབ་སྒང་ཅིབ་
སྒར་གཟེར་ཞིང་འཕྲིག། །

Spleen '*grams* causes distention of the upper portion of the stomach, pain in the left abdomen, a pale face, abdominal distention and rumbling, occational diarrhea, severe left-sided pain on the ribcage and ends of the ribs, and pulsating muscles.

При драм селезёнки – верх желудка вздут, с левой стороны сильная боль, лицо бледное, вздутие, урчание, время от времени понос, с левой стороны в середине рёбер и подреберье боли и подрагивания.

མཁལ་འགྲམས་ཚང་ར་མི་ཐེག་དགེ་དགུ་དཀའ། མཁལ་ཁུང་སྡེ་ས་དབྱི་མིག་བཟླ་སྒང་བྱག འབས་བྱ་སྒངས་ཤིང་བྱི་ཚུ་
ཁྲག་ཏུ་འཛིན།

Kidney '*grams* causes difficulty in standing up and bending backward and forward, pain in the flanks, groins, hip joints, and from parts of the thighs, swelling of the testicles, and leakage of blood in urine.

При драм почек – до крестца не дотронуться, трудно выпрямляться и сгибаться, боли в поясничных ямках (*mkhal khung*) и в паху, тазобедренных суставах и верхней части бёдер; яички отекают; моча идёт с кровью.

ཕོ་བར་འགྲམས་ན་སྒྲིག་པ་དྲག་པོ་འོང་། ཕོ་སྟོད་སྡོ་འཁྱུག་ཟས་སྒྲིམ་ཅི་ཐོས་སྒྱུག ཁྲང་ཐབས་ཕོ་བ་བསྒྲངས་ནས་ཉལ་
མི་ཤིས།

Stomach '*grams* causes excessive belching, upset and distention of the upper part of the stomach, vomiting of any ingested food, abdominal cramps, and difficulty lying down due to distention of the stomach.

При драм желудка появляется сильная отрыжка, верх желудка вздут и растревожен; рвёт, что бы ни съел; колики ланг-тхаб (*glang thabs*); из-за выпирающего желудка не может лежать.

འོང་འགྲམས་འོང་ཕྱགས་གཟེར་སྒང་སྡོ་འཁྱུག་མང་། སྡོ་འདེག་རོ་སྟོད་གང་ཞིང་གང་སྒྱུམ་བྱེད། དབྱགས་ངན་རྗེས་ལ་
བྱི་ས་མི་ཐུབ་འཛོར།

Large intestine ‘*grams*’ causes pain and fullness in the large intestine, frequent abdominal distention and rumbling, breathlessness, a feeling of pressure and cold in the upper back, and fecal incontinence after flatus release.

При драм толстой кишки – сильные боли в точках *long phug*, она выпирает, вздута, всё время урчит; лёгкие подпирает, чувство переполнения и холода в верхней части тела; после газов непроизвольно выходит стул.

རྩུ་མར་འགྲམས་ན་ཚ་འབྲབ་འབྲིལ་སྒྲུ་བྱེད། རྩེ་སར་སྤང་སྒྲུ་ཁུ་ཐོམ་རྩུ་སྤང་ལྷང་། །

Small intestine ‘*grams*’ causes a prickling and twisting sensation in the small intestine, a feeling of the intestine descending toward the groin, urinary retention, and intestinal cramps.

При драм тонкой кишки – её жгёт и крутит, ощущение отдаёт в пах; моча задерживается; в тонкой кишке возникают колики ланг-тхаб (*glang thabs*).

མཁྲིས་འགྲམས་མིག་སེར་ཤ་ཐོ་མགོ་བོ་ཕྱེ། མཆིན་པ་སྤངས་སྒྲུ་མཁལ་མ་མཆིན་ངེ་ན། རོ་སྟོང་གང་སྒྲུ་དམར་སྤང་བབས་འོང་། །

Gallbladder ‘*grams*’ causes yellowish eyes, bluish skin, heaviness in the head, a feeling of liver enlargement, pain in the kidneys and diaphragm, exertion of pressure in the upper body, reddish urine, and abdominal cramps.

При драм желчного пузыря – глаза жёлтые, кожа синюшная, тяжесть в голове; кажется, что печень отекает, боли в почках и диафрагме; чувство переполнения в верхней части тела; моча красная, колики ланг-тхаб (*glang thabs*).

སྤང་པར་འགྲམས་ན་རྩུ་འབས་མཁལ་ཁྱུང་ན། ཁུ་ཁ་སྟེ་ཞིང་རྩེ་ས་ཚ་འབྲབ་བྱེད། །

Urinary bladder ‘*grams*’ causes pain in the ileum and flank, frequent urination and a pricking sensation at the groin area.

При драм мочевого пузыря – боли внизу живота и в поясничных ямках (*mkhal khung*), частое мочеиспускание, в паху жгёт.

བསམ་སེར་འགམས་ན་དབྱི་མིག་བཞུ་སྤལ་ན། །སྟ་ཤ་ཆད་སྟམ་བྱེད་ཅིང་ལང་མི་ཤེས། །རྩེད་པ་བཤལ་སྤྱིད་ཆང་ར་
འབྲེལ་མཚམས་ན། །སྐབས་སུ་དྲི་ཚུ་ཐོམ་བ་སྟམ་དུ་བྱེད། །

Bsam se 'grams causes pain in the hip joint and lateral thigh, a feeling of detachment of the iliac crest, difficulty standing up, numbness and paralysis of the legs, pain around the hip joint, and an occasional feeling of urinary retention.

При драм самсеу – боли в тазобедренных суставах и верхней части бедра, из-за чувство ломоты в подвздошном гребне, невозможно выпрямиться; ноги не слушаются и немеют, болят сочленения крестца; временами - чувство задержки мочи.

བྱི་ཡི་ཤ་འགམས་ཏུ་དང་ཤ་གཞན་གཉིས། །ཏུ་འགམས་ཏུ་སྒྲངས་ཤིང་བྱ་བ་ཉམས། །ཤ་གཞན་རྩེད་སྟམ་བྱེད་ཅིང་
ན་དམར་སྐངས། །

Muscle *'grams* is of two types: *'grams* to the limb muscles and *'grams* to other muscles. Limb muscle *'grams* causes swelling and weak functioning of the muscles. *'Grams* to other muscles causes a sensation of being beaten, pain, and reddish swelling.

Драм внешних мышц [разделяется] на два: мышц нья (*nywa sha*) и остальных мышц. При драм мышц нья (*nywa sha*) – отекает её основание и слабеют функции. При драм других мышц: ощущение, как от побоев, покраснение и отёк.

རུས་ལ་ཆོགས་རྩེད་མགོ་སྐབས་རྩིབ་མ་བཞི། །ཆོགས་འགམས་འགྲལ་དཀའ་བྱུག་ཆེ་གོང་འོག་སྐངས། །རྩེད་འགམས་
འགྲལ་དཀའ་གཏིང་ནས་སྒྲང་སྒྲང་བྱེད། །སྐབས་འགམས་དྲན་བ་མི་གསལ་སྒྱུག་ཅིང་འཁྱོམ། །རྩིབ་མར་འགམས་ན་བྱུག་
ཆེ་མནན་མི་བཟོད། །

The bones are classified into four types: joints, bone marrow, skull sutures, and ribs. Joint injury causes difficult movement, severe pain, and swelling of the superior and inferior parts of the joints. Bone marrow ‘grams causes difficult movement and deep pain. Skull suture ‘grams causes unclear memory, vomiting, and vertigo. Rib ‘grams causes severe pain, which becomes intolerable when pressed.

Для костей возможны четыре [типа повреждений:] сустава, костного мозга, швов черепа и рёбер. При драм суставов – им трудно двигать, сильные боли, выше и ниже – отёки. При драм костного мозга – трудно двигаться, в глубине - жестокие боли. При драм швов черепа – память неясная, рвота, нарушение координации. При драм рёбер – сильные боли, нестерпимые при нажатии.

ཙུ་ལ་མགོ་དང་བྱང་ཁོག་ཡན་ལག་གསུམ། །མགོ་ཡི་ཙུ་འགྲམས་ཙུ་རྒྱུད་ཁྲིད་ཅིང་ན། །ཙུ་མྱེང་སྤངས་ཤིང་ཙུ་འབྲམ་
འབྱུང་བ་ཡིན། །བྱང་ཁོག་ཙུ་འགྲམས་སྒོ་ལུ་གང་འགྲམས་གཟེར། །ཚ་བ་སྟེ་ཁིང་སྤངས་རྗེས་ནག་ཏུ་འགྱུར། །ཡན་ལག་ཙུ་
འགྲམས་ཙུ་ཡི་རྒྱུད་ཀུན་སྤངས། །དམར་ཁིང་ཚ་འབྲུག་བརྒྱུང་བསྐྱམ་བྱ་བ་དཀའ། །

The channels are of three types based on their location in the head, torso or limbs. Head channel ‘grams causes neuralgia, swelling, and formation of lumps on the channels. Torso channel ‘grams causes pain at the injured area on coughing, fever, and pus formation after swelling. Limb channel ‘grams causes swelling of the channel pathways with a reddish appearance and radiating pain, and difficult flexion and extension.

Для сосудов есть три [разновидности]: в голове, в туловище, в конечностях. При драм сосудов головы будут боли по ходу сосуда, отёк вдоль сосуда и высыпания. В драм сосудов туловища – кашель, сильная боль в месте повреждения, появляется жар, отёк, а затем загнивается. При драм сосудов конечностей – отекание и покраснение вдоль всего хода сосуда, прострелы жгучей боли, затруднены сгибание и разгибание.

ཙུ་རྒྱུས་འགྲམས་པ་དགྲེ་དགྲུ་མི་ཤེས་སྤངས། །ཙུ་བ་རྒྱབ་ཡིན་ཙུས་པ་མདུན་ན་གནས། །

Ligament and tendon ‘grams causes difficulty in bending forward and backward, and swelling. Ligaments are located in the posterior areas, whereas tendons are in the anterior areas (of the body and limbs).

При драм связок и сухожилий – не может согнуться и выпрямиться из-за отёка, причём связки (*chu ba*) располагаются сзади, а сухожилия (*rgyus*) – спереди.

བཙེས་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The treatment method is of two types: general and specific.

7 В методах лечения есть два [подхода]: в общем и в частности.

སྦྱི་ལ་བཙེས་ཐབས་སྟན་དབྱེད་ཟས་སྦྱོད་བཞི།

The four general treatment methods are medicine, external therapy, diet, and lifestyle.

7.1 В общем - четыре метода лечения: лекарствами, процедурами, питанием и образом жизни.

དང་པོ་ཐང་སྦྱར་རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ཀ། སྤང་ཙེ་ཀྱི་ཕྱེ་རྣམ་པར་བཙོད་དང་བྱག་ ཁྲ་བའི་སྟོབས་སྦྱར་གཉིས་བཞི་བྱག་
བཟླེབས་ལ། བཟུས་གང་ཁུ་བས་འགམས་ཚད་འཛོམས་པར་བྱེད། ཡང་ན་སྦྱར་བ་མཆོ་ལྷུ་མ་སེང་ལྷེང་བཙོད། བཟུས་
གང་འགམས་ཚད་ཀུན་ལ་བདུད་རྩི་འདྲ། བྱེ་མ་ཆ་བ་རབ་འབྲིང་བྱེ་བྲག་གིས། ཁག་བྱར་ཙན་དན་གུར་ཀུམ་གཙོ་བོ་
ལ། རྟོམ་མཁྲིས་ག་དུར་རྣམ་པར་ཨ་རུ་ར། ཨ་བྲག་སྟབ་སེང་ཀ་ར་བྱག་འཁྱར་སྦྱར། རྩིས་ལ་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་
དམར་པོ་གསུམ། སེང་ལྷེང་རྩ་བ་ལྷ་ལ་སྟགས་བ་ཡི། ཁང་འཕྲོད་སྟན་མར་སྦྱར་བས་བྱི་རྩིས་བཙད།

First, prepare decoction from *hong len*, *ba sha ka*, *spang rtsi* , *kye lce*, *nam par*, *btsod*, using the first two, first four, and all ingredients for mild, moderate, and severe degrees of hot disorder, respectively. This decoction administered in a cold state eliminates ‘grams. Or administer a decoction prepared from *skyer pa*, *mtshe ldum*, *seng ldeng*, *btsod*, in a cold state, which acts like nectar for treating all types of ‘grams. Administer

medicinal powder compounds prepared by using *ga bur*, *tsan dan*, *gur kum* as the basic ingredients for treating severe, moderate, and mild hot disorders, respectively, with addition of *dom mkhris*, *ga dur*, *mam pa*, *a ru ra*, *a byag*, *ltab seng* and *ka ra* (white sugar) at six times the total quantity of the basic ingredient. Thereafter, based on the nature of the disorder, administer a medicinal butter prepared either from ‘*bras bu gsum*’ (three myrobalan fruits), *dmar po gsum* (three red medicines), *seng ldeng*, or *rtsa ba lnga* (five root medicines) as post-therapy care.

7.1.1 Первое, составы для отваров. Сгущённый отвар из шести [компонентов]: *hong len*, *ba sha ka*, *spang rtsi*, *kye lce*, *mam par*, *btsod*, где, в зависимости от силы жара берут первые два, четыре или все шесть, в остывшем виде уничтожает жар драм. Или же остывший сгущённый отвар из *skyer pa*, *mtshe ldum*, *seng ldeng*, *btsod* -- будет как нектар при любом жаре драм. Порошки. Готовят состав во главе с *ga bur*, *tsan dan*, *gur kum* для сильного, среднего и частного жара из *dom mkhris*, *ga dur*, *mam pa*, *a ru ra*, *a byag*, *ltab seng* и шестикратным количеством сахара. А затем пресекают последствия с помощью подходящего лечебного масла из ‘*bras bu gsum*’ (трёх плодов), *dmar po gsum* (трёх красных), *seng ldeng*, *rtsa ba lnga* (пяти корней) и подобных.

དཔལ་དུ་གཏོར་བཤལ་དུགས་ལྷམས་མས་བཏང་དང་། ཁུ་ལྷག་ཕྱི་ནང་འགྲམས་ལ་མཁས་བས་སྦྱར། །

The external therapies comprise venesection, purgation, compresses, medicinal bath, enemas, and splashing of cold water. Apply these therapies wisely to treat external and internal ‘*grams*’.

Процедуры. Для внешнего и внутреннего драм (‘*grams*’) с умом подбирают кровопускания, прослабления, компрессы, ванны, обрызгивания

ཁ་ཟས་སྦྱོང་ལས་བསལ་ཞིང་དལ་བར་བྱ། །

Recommend a cool-natured diet and sedentary lifestyle.

Питание и образ жизни должны быть охлаждающими и спокойными.

རྟ་བུ་བཅས་གཡང་དུ་སྒྱུང་དང་ཐེབས་འག་ཚུད། །བྱང་ལོག་འགྲམས་ནས་ཚ་བ་རྒྱས་པ་ལ། །ག་བྱར་བདུན་དང་དགུ་
བ་སྒྱུར་བར་བྱ། །རྩལ་དབྱུང་གང་རྒྱས་ཙ་གཏར་བཤལ་གྱིས་སྦྱང་། །

To treat hot disorders due to torso '*grams* caused by falling off a horse or from a height, being trapped under debris, or being beaten by stones and sticks, administer *ga bur bdun pa* and *ga bur dgu pa* compounds, induce sweating, venesect veins related to the affected area, and evacuate the disorder by purgation.

7.1.2 При развитом жаре от драм туловища, возникшего из-за падения с лошади или в пропасть или попадания под завал нужно приготовить составы *ga bur bdun pa* и *ga bur dgu pa*, выгонять пот, выпускать кровь из набухшего сосуда и вычищать прослаблением.

བྱེ་བྲག་བཙོས་པ་སྦྱིང་འགྲམས་གཙོ་བོ་བཞི། །ཨ་གར་དགུ་དང་རྩ་ཏི་རུར་ནིས་སྦྱར། །སྦྱིང་ཙ་གཏར་གཏར་དབེན་གནས་
མི་བསྐྱལ་བསྐྱལ། །བསིལ་བཞེན་ཆང་སྤང་རྩེས་ལ་དུག་བདུན་བསྐྱེད། །

Specifically, to treat '*grams*, administer a compound prepared from the four basic ingredientsⁱ, a *gar dgu pa*, and *dza ti cur nis sbyor*, venesect veins related to the heart, gently lay the patient down in a quiet place, give a cool-natured diet, recommend avoiding *chang* intake, and then perform moxibustion on the sixth and seventh vertebrae.

7.2.1 Лечение в частности. При драм сердца готовят составы *gtso bo bzhi* (четыре главных), a *gar dgu pa* и *dza ti cur nis sbyor*, делают кровопускание на всех сосудах, связанных с сердцем, не шевеля, укладывают [больного] в уединённом месте. Следует прибегать к охлаждающему, избегать чанга, а затем прижечь шестой и седьмой позвонки.

སྟོག་ཙ་འགྲམས་པའི་བཙོས་ཐབས་སྦྱིང་དང་འདྲ། །བྱང་པར་སྦྱི་གཙུག་རྒྱང་མཐེལ་གཏར་ལ་བསྐྱེད། །

Treatment of life channel '*grams*' is similar to that of the heart. Specifically, venesect *spyi gtsug* and the soles of the feet, and then perform moxibustion.

При драм согца - канала жизни методы лечения такие же, как для сердца, а в частности делают кровопускание и прижигание на точках *spyi gtsug* и подошв стоп.

སྒོ་འགྲམས་ག་རྩར་གསུམ་པའི་ཐང་བཏང་ལ། ག་བྱར་གསུམ་དགུ་ཅུ་གང་ལྗེ་བ་སྦྱར། ཁོ་བའི་བྱགས་སྦྱར་གཏར་གྱིས་
བྱག་གཟེར་བཅག འཁྱག་ཏུ་ལུ་ན་སྤྱི་བུའི་ཁྲད་པ་བཏང་། བ་རའི་འོ་མ་རྩོན་མོ་ལྷོ་སྤྲོད་སྦྱང། ཁོ་བ་བྱི་ནས་སྒོ་འོ་
བསེངས་ཆང་དང་། ཅུ་གང་ལྗེ་གུ་སྦྱར་ལ་ཆད་རོ་བཅག རྩེས་ལ་བཞི་ལྗེ་བྲང་སྐས་ཆེ་ཆུང་བཞེག །

To treat lung '*grams*', administer a decoction prepared from *ga dur gsum pa*, *ga bur gsum pa*, *ga bur dgu pa* compounds and *cu gang lnga pa*, and apply venesection in accordance with the severity of the hot disorder to relieve pain. In the case of pus vomiting, administer a compound prepared from the brain of an orient scops owl and warm milk from a cow and goat on an empty stomach. After the hot disorder subsides, administer *chang* sieved with addition of *sro lo* and *lde gu* made from *cu gang* to subside the remnant of hot disorder. Thereafter, apply moxibustion on the fourth and fifth vertebrae, and on *brang skas che ba*ⁱⁱ and *brang skas chung ba*ⁱⁱⁱ.

При драм лёгких назначают отвар *ga dur gsum pa* и составы *ga bur gsum pa*, *ga bur dgu pa* и *cu gang lnga pa*, а кровопускание в соответствии с силой жара снимает боли. При гнойной мокроте назначают мозг *srin bya* и поят тёплым коровьим или козьим молоком натошак. Когда жар спадёт, с помощью чанга, пролитого *sro lo* и пасты-дегу из *cu gang* отсекают остатки жара, а затем прижигают четвёртый и пятый позвонки и *brang skas che ba* и *brang skas chung ba*.

མཆིན་འགྲམས་ཐོག་མར་ག་བྱར་དགུ་པ་སྦྱར། རྩེས་ལ་གུ་མ་གཡུ་རྟིང་ཏིང་སག་ཀྱར། ར་མར་སྦྱར་བསྐོལ་ཆངས་
ཡལ་ཁོང་དུ་བཏང་། རྩེ་ཆུང་ཏུ་སྦྱང་མཁྱིས་ཅུ་རིམ་པས་གཏར། དེ་རྩེས་དགུ་པ་མཆིན་པའི་བྱར་གསང་བཞེག །

To treat liver '*grams*', first administer *ga bur dgu pa* compound. Then prepare a compound by boiling *gur kum*, old *g.yu*, and *ting sag kyur*^{iv} with goat butter and administer it after the steam has disappeared. Venesect *rtse chung*, *ru thung* and

mkhris rtsa, respectively, and then apply moxibustion on the ninth vertebra and *mchin pa'i zur gsang*^v.

При драм печени вначале следует приготовить состав *ga bur dgu pa*, а затем вскипятить в козьем масле *gur kum*, *g.yu rnying*, *ting sag kyur*, и дать внутрь, когда исчезнет пар, сделать кровопускание последовательно на сосудах *tse chung*, *ru thung* и *mkhris rtsa*, а затем - прижигание на девятом позвонке и точке *mchin pa'i zur gsang*.

མཆེན་ཏི་དེ་བཞིན་རྩིས་ལ་ཙ་ལྟོས་སྦྱངས། རྩིབ་བཞིའི་སྟེང་དང་བརྒྱད་པ་ཁ་གསུམ་བསྟེན། །འབྲས་བུའི་སྒྲན་མར་སྦྱང་
ཙི་བུར་ལྷན་བསྟེན། །

Treat diaphragm '*grams* in the same manner as the liver, and then evacuate it through purgation and channel cleansing therapy. Perform moxibustion on the four ribs^{vi} and the tree horizontal points of the eighth vertebra, and administer a medicinal butter prepared from '*bras bu gsum*, *sbrang rtsi* and *bu ram*.

Для диафрагмы аналогично, а затем делать очищение сосудов и живота, прижигать четыре точки на рёбрах и трёхустную точку восьмого позвонка, прибегать к лечебному маслу [трёх] плодов ('*bras bu gsum*) с мёдом и бурам (*bu ram*).

མཆེར་འབྲས་མས་བཟང་བྱུག་ཤིང་ཚ་མོན་ཆ་ར། །ག་དུར་དོང་ག་བི་བི་ལིང་དང་ནི། །ཀ་ར་སུམ་འགྱུར་ཚུ་སྒོལ་འཕུལ་ལ་
བཏང་། །སྒྲིན་ལག་རྒྱབ་ཙ་ཏྲ་མཐུར་གཉིས་ལ་གཏར། །དེ་ནས་རྒྱམ་ཚྭ་ཚ་ལ་ལྗེ་སྦྱང་ཚྭ། །ཀ་ར་མར་སྦྱར་པོ་མཆེར་གསང་
ལ་བསྟེན། །

To treat spleen '*grams*, administer a compound prepared from *bzang drug* (six superlative medicines), *shing tsha*, *mon cha ra*, *ga dur*, *dong ga*, *pi pi ling* and *ka ra* at the times the total quantity with boiled water. Venesect *srin lag rgyab rtsa* and *rta mthur*, and then administer a compound prepared from *rgyam tshwa*, *tsha la*, *Ice myang tshwa*, *ka ra* and butter, followed by applying moxibustion on the points of the stomach and spleen.

При драм селезёнки назначают *bzang drug* (шесть хороших), *shing tsha*, *mon cha ra*, *ga dur*, *dong ga*, *pi pi ling* с трёхкратным количеством сахара, запивать кипятком, сделать кровопускание из обоих сосудов *srin lag rgyab rtsa* и *rta mthur*, а затем приготовить состав из *rgyam tshwa*, *tsha la*, *lce myang tshwa*, с сахаром и маслом и прижигать точки желудка и селезёнки.

མཁལ་འགྲམས་དང་པོ་ཅན་དན་(གུར་གུམ་སུག་སྒེལ་སྒྲ་ཅི་འཇམ་འབྲས་ཅུ་ཏྟ་ཨ་ཅུ་)བདུན་པ་སྦྱར། །བར་དུ་ཞོ་ཤི་
བྱེ་མ་བྱེན་ལོང་གཏར། །ཐ་མ་ཤུག་(སྦྱར་པ་སྤྲ་འབྲུག་བློ་མ་ལྷམ་པ་བ་སྦྱ་བ་རའི་མར་ལ་ཐྱིག་སྤྱན་གུར་གུམ་བུ་རམ་)
པའི་མར་སྦྱར་དུགས་ལུམས་བྱ། །རྩེས་ལ་ཟས་སྒོམ་དྲོད་བཞེན་མཁལ་གསང་བ་བྲིག།

To treat kidney 'grams first, administer *tsan dan bdun pa* compound, comprised of *tsan dan*, *gur gum*, *sug smel*, *gla rtsi*, 'djam 'bras, *ru rta*, *a ru ra*. Then give *zho sha* medical powder and venesect *byin* and *long rtsa*. Last, administer a medicinal butter prepared from *shug pa*, *skyer pa*, *spa 'bru*, *gze ma*, *lcam pa* and *ba spru* with cow and goat butter, with addition of *sdig srin*, *gur gum* and *bu ram*, and apply compresses and a medicinal bath. Therafter give warm-natured food and drink, and perform moxibustion on the kidney points.

При драм почек вначале следует приготовить состав *tsan dan bdun pa* (из *tsan dan*, *gur gum*, *sug smel*, *gla rtsi*, 'djam 'bras, *ru rta*, *a ru ra*), затем порошок из *zho sha* и пустить кровь из *byin gzhuq* и *long rtsa*. В конце -- приготовить [лечебное] масло из *shug pa*, (*skyer pa*, *spa 'bru*, *gze ma*, *lcam pa*, *ba spru* на коровьем и козьем масле с добавлением *sdig srin*, *gur gum* and *bu ram*), делать компрессы и ванны, а затем придерживаться согревающего в пище и питье и прижигать точки почек.

ཕོ་བར་འགྲམས་ན་སྦྱར་ཆོར་ཆིག་སྦྱགས་བྱ། །

To treat stomach 'grams, perform emesis made solely of *spyang tsher*.

При драм желудка нужно вызвать рвоту однокомпонентным *spyang tsher*.

མཆེར་འགྲམས་འོ་མེ་སོ་ཆ་འོ་སྤར་བཏང་། རྒྱམ་ཚྭ་ཚ་ལ་ལ་ཕུག་ས་བོན་དང་། རྩོང་ཞི་ཚ་གསུམ་སྤང་ལ་འེལ་བུ་
སྤར། རྩ་ཐུང་སྒོད་ཀ་གུང་ཐིན་བར་རྩ་གཏར། རྩེས་ལ་ཕོ་གསང་མདུན་རྒྱབ་འེམ་པས་བསྟོ། །

To treat spleen *'grams*, administer a compound prepared from *'ol mo se* and *so cha* mixed with milk, as well as medicinal pills prepared from *rgyam tshwa*, *tsha la*, *la phug* (reddish seeds), *cong zhi*, *tsha gsum* (three hot medicines), and *sbrang rsti* (honey). Venesect *ru thung*, *snod ka* and viens located at the middle and ring fingers, and thereafter, cauterize the posterior and anterior points of the stomach, respectively.

При драм селезёнки назначают состав из *'ol mo se* и *so cha* на молоке, готовят на меду пилюли из *rgyam tshwa*, *tsha la*, семян *la phug*, *cong zhi*, *tsha gsum* (трёх жгучих), делают кровопускание из *ru thung*, *snod ka* и сосудика между средним и безымянным пальцем, а затем последовательно прижигают точки желудка на животе и на спине.

འོང་འགྲམས་ཤིང་ཀུན་ཁ་རྩ་ཚྭ་དང་ནི། བི་བི་ལིང་གི་བསྐོལ་གང་ཐང་དུ་བཏང་། ཡང་ན་ལ་ཕུག་ས་བོན་ཁ་རྩ་
ཚྭ། ཤིང་ཚྭ་རམ་ཆང་ངམ་ཕྱེ་མ་(ཤིང་ཀུན་རྩར་ནིས་)སྤར། འོང་རྩ་གཏར་ཞིང་གུར་ཀུམ་(ཨ་རྩ་དབྱི་མོང་བསྐྱས་
ཐུར་དུར་བྱིད་བཏབ་པའི་)བཤལ་གྱིས་སྤང་། རྒྱབས་སུ་འདྲེན་བྱ་རྩེས་ལ་འོང་གསང་བསྟེག།

To treat large intestine *'grams*, administer a decoction prepared from *shing kun*, *kha ru tshwa* and *pi pi ling* in a cold state, or *chang* prepared from *la phud* (reddish seeds), *kha ru tshwa*, *shing tshwa* and *bu ram* (jaggery), or a medicinal powder prepared from *shing kun chur nis* compound. Venesect *long rtza*, perform purgation made by adding *dur byid* to the decoction of *gur kum*, *a ru ra* and *dbyi mong*, followed by occational application of enemas and then, moxibustion on the colon points.

При драм толстой кишки назначают вскипячённый и охлаждённый отвар из *shing kun*, *kha ru tshwa* и *pi pi ling*. Или чанг на семенах *la phud*, *kha ru tshwa*, *shing tshwa* и бурам или порошок (*shing kun chur nis*). Сделав кровопускание из *long rtza*, вычищают слабительным из (сгущённого отвара *gur kum*, *a ru ra*, *dbyi mong*, с добавлением *dur byid*). Время от времени нужно делать выведение, а затем -- прижигать точки толстой кишки.

ཁྱུ་མར་འགྲམས་ན་གུར་ཀུམ་(པི་ལིང་དུར་བྱིད་མར་བུ་རམ་སྦྱར་བའི་)བཤལ་གྱིས་སྦྱང་། །ལོང་ཙ་ཁྱུ་མའི་ཙ་
གཏར་(ལུམ་རུ་ལྷེ་ལུང་མ་མར་གྱི་)རེང་བུ་བྲ། །ཆ་དུགས་བྲ་ཞིང་རྗེས་ལ་བརུ་བདུན་བསོ། །

To treat small intestine '*grams*, evacuate the disorder with purgation made from *gur kum*, *pi pi ling*, *dur byid*, *mar* (butter) and *bu ram* (jaggery). Venesect *long rtsa* and viens related to the small intestine, use a suppository made from *lcum rtsa*, *lche myang rtsa*, and *mar* (butter), and then apply warm compresses and moxibustion on the seventeenth vertebra.

При драм тонкой кишки -- следует вычищать слабительным из *gur kum*, (*pi pi ling*, *dur byid*, масла и сахара-сырца (*bu ram*), выпускать кровь из сосудов толстой и тонкой кишок, ставить свечи из (*lcum rtsa*, *lche myang rtsa* и масла), горячие компрессы, а затем прижигать семнадцатый позвонок.

མཁྲིས་འགྲམས་ཏིག་ཏའི་ཐང་བཏང་(ག་དུར་བཟང་དྲུག་གསེར་མེ་མི་དོམ་སྦྱལ་གྱི་)མཁྲིས་ཕྱེ་སྦྱར། །མཁྲིས་ཙ་ཀུན་
གཏར་བ་རྟོ་ལ་ཡིས་སྦྱང་། །རྗེས་ལ་ཆོགས་བ་བརུ་བ་བསྐྱེད་པར་བྲ། །

To treat gallbladder '*grams*, administer a *tig ta* decoction, and a bile medicinal powder prepared from *ga dur*, *bzang drug* (six superlative medicines), *gser gyi me tog*, *mi mkhris*, *dom mkhris*, *sbrul mkhris*. Venesect all veins related to gallbladder. Evacuate the disorder with *pa to la* and follow this with moxibustion on the tenth vertebra.

При драм желчного пузыря нужно давать отвар из *tig ta* , состав из (*ga dur*, *bzang drug* (шесть хороших), *gser gyi me tog*, *mi mkhris*, *dom mkhris*, *sbrul mkhris*) порошка желчи, сделать кровопускание из всех сосудов, связанных с желчным пузырём, вычищать с помощью *pa to la*, а затем -- сделать прижигание на десятом позвонке.

སྒྲིང་པར་འགྲམས་ན་མཁལ་མའི་བཙོས་དང་འདྲ། །སྒྲིབས་སུ་ཁྱུ་སྒྲན་བཞེན་ཞིང་བཙོ་བརྒྱད་བསྐྱེད། །

To treat urinary bladder 'grams, apply the same treatment as that for the kidneys, administer diuretic medicine occasionally, and apply moxibustion on the eighteenth vertebra.

Драм мочевого пузыря лечить также, как и почек. Время от времени прибегать к мочегонным лекарствам и прижигать восемнадцатый позвонок.

དཀྱར་འགམས་མཁལ་མའི་བཙོས་འདྲ་བྱིན་གྱི་གཏར། །བླ་འཇམ་བཏང་ཞིང་བཙུ་གསུམ་དབྱི་སྟེང་བསྐྱེ། །

To treat *bsam se'u* 'grams, apply the same treatment as that for kidneys, and in addition, venesect *byin kyog*, perform *bkru 'jam* therapy, and apply moxibustion on the thirteenth vertebra and hip.

Драм самсеу лечат также, как и почек, выпускают кровь из *byin kyog*, назначают клизму труджам (*bkru 'jam*) и прижигают тринадцатый позвонок и точки на бёдрах.

དེ་ནས་བྱི་ཡུལ་འགམས་བ་བཙོས་བ་ནི། །

Then, treatment for 'grams (injuries) to the external regions (muscle) is as follows.

7.2.2 Далее, лечение драм внешних областей.

ཏྲ་འགམས་ཏྲ་སྒྲ་ཨ་ས་འབའ་ཆས་བདུག །གང་ཉིའི་རྩ་གཏར་རྣག་ཤོར་བྱི་དང་འདྲ། །

To treat limb muscle 'grams, apply compresses made from dough and 'ba' chas on the injured limb muscle and venesect viens nearest to the affected area. In the case of suppuration, apply the same treatment as that mentioned for general wounds.

При драм мышц нья - на их основание ставить компресс из каши аса (*a sa*) и жмыха (*'ba' chas*), сделать кровопускание из ближайшего сосуда, а если загноится -- то лечить как [раны] в общем.

ཤ་འགྲམས་ལྷམས་གཏར་དེ་བཞིན་དེབ་ཏུ་བཅུ་།

To treat other muscle *'grams*, perform a medicinal bath, apply venesection as mentioned above, and apply dressing.

При драм [других] мышц -- ванны, кровопускание также, как выше, наложить повязку.

ཆོགས་འགྲམས་དྲོད་བཅས་སྐངས་དམར་ཁུ་ལྷག་བརྟུག་། མཚན་མོ་བྱེ་ཚོན་བ་ཕྱིའི་ལྷམས་སུ་གཞུག་། སྐབས་སུ་བྱིང་བ་
ཁུར་བཅུག་ཆོགས་ཁ་བཟུམ་། གང་རྒྱས་ཅ་གཏར་རྗེས་ལ་བྱིང་དེབ་བཏང་། དྲོད་མེད་ན་ཆ་རྒྱང་ཞིང་སྐངས་བ་
གསོ་བ། བྱིང་བ་སྐྱུམ་ལྷན་སྐྱུམ་ལ་ཁུ་རྩོས་བཏུག་། ཞ་ས་འབའ་དུགས་རྗེས་ལ་དེབ་ཏུ་བཅུ་། དང་པོ་དལ་ལ་བྱི་དུས་
བཅགས་བ་པན་།

To treat joint injury, splash cold water over the inflamed area and use a medicinal bath made from wet sand and cow dung at night. Tie a moistened felt around the joints, venesection veins related to the affected area, and then apply felt dressing. When there is no heat, less pain, and soft swelling, place an oily felt on the area and compress it with heated water pebbles. Use compresses made from dough and *'ba'* , and then apply a dressing. Recommend rest at the beginning and physical activity later, as it is very beneficial.

При драм суставов -- там, где горячо, отекло и покраснело обрызгивают водой, на ночь прикладывают примочку из влажного песка и коровьего навоза, время от времени на сустав накладывают давящую повязку из мокрого войлока; делают кровопускание из раздувшихся сосудов, а затем накладывают войлочную повязку. Если [место травмы] не горячее, болезнь несильная, отёк рыхлый, -- туда прикладывают промасленный войлок и гальку, ставят компресс из каши аса (*a sa*) и жмыха (*'ba' chas*), а затем накладывают повязку. Вначале нужен покой, потом — активность.

རྒྱང་འགྲམས་སྐྱུ་སྐྱོར་བྱས་ལ་བྱིང་དེབ་བཅིང་།

To treat bone narrow injury, apply a mixture of dairy product compound^{vii} and tie the injured area with felt dressing.

При драм костного мозга - наносят «бледное тесто» (*skya sbyor*) и накладывают войлочную повязку.

སྤྱབས་འགྲམས་རྒྱ་ཆེངས་ཚན་རྩི་མེ་བཅའ་དང་།།

To treat suture 'grams, bandage the affected area, perform *tsan rdo* compress, and then apply moxibustion.

При драм швов черепа -- необходимы повязка гьячхинг (*rgya chings*), [компресс] горячими камнями и прижигание.

ཅིབ་མ་སྒྲོག་རྩས་ཆག་འགྲམས་སྤྱུ་ནན་བྱ། །ཆག་ཚབས་ཆེན་བསྐྱེགས་རྩེས་ཆས་སུ་གཞུག།

To treat collar bone or rib fracture and 'grams, perform hot oil compresses. For severe fractures, apply moxibustion and then dress or bandage the injury properly.

При травмах и переломах рёбер и ключиц -- следует «прикладывать масло», а при очень опасных переломах - прижигать, а затем накладывать повязку.

མགོ་བོའི་རྩ་འགྲམས་སྤང་ཅི་བ་ཤ་ག། །སྤྱབ་སང་སྤྱུ་རུའི་ཐང་རྩེས་གར་འགྲམས་གཏར། །འབྲུ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ཡིས་རྒྱ་
ཆར་བདུག། །སྤྱད་སྒོ་རྩ་སྒོ་གར་འབྲུག་མེ་ཡིས་མནན། །

To treat head channel injury, administer a decoction prepared from *spang rtsi*, *ba sha ka*, *stab seng*, *skyu ru ra*, venesect the injured part, apply compresses made from assorted grains and *bdud rtsi lnga* (five nectars), and perform moxibustion on *sdud sgo* and the radiating channels.

При драм сосудов головы -- после отвара из *spang rtsi*, *ba sha ka*, *stab seng*, *skyu ru ra* вскрывают повреждённый сосуд, ставят компресс из различных зёрен и пяти

амрит (*bdud rtsi lnga*) на обширную область и прижигают точки *sdud sgo* и те сосуды, что вздрагивают.

བྱང་ཁོག་རྩ་འགྲམས་ག་དུར་བ་ཤ་ཀ། ཉིག་ཏ་སྦྱ་ཅུའི་ཐང་རྩིས་གོང་བཞིན་གཏར། གང་གཟེར་དུགས་དང་བདུད་
ཕྱིའི་རྒྱངས་ལྷམས་བྱ།

To treat torso 'grams, administer a decoction prepared from *ga dur*, *ba sha ka*, *tig ta* and *skyu ru ra*, followed by venesection as mentioned above. Apply compresses and medicinal nectar steam therapy on the painful area.

При драм сосудов туловища после отвара из *ga dur*, *ba sha ka*, *tig ta*, *skyu ru ra*, делают кровопускание как выше, ставят компресс на место боли и паровую ванну из пяти амрит (*bdud rtsi lnga*).

ཡན་ལག་རྩ་འགྲམས་དུགས་དང་མེ་ཡིས་མནན། ལྷབ་སང་སྦྱ་ཅུ་ཉོང་ལེན་བ་ཤ་ཀ། གྱི་ཕྱེ་དཀར་པོའི་ཐང་བཏང་གང་
ཉེ་གཏར། མདོར་བསྐྱས་ཁྲག་རྩ་གཏར་ལ་འཕར་རྩ་བཞེག ཉོང་ལེན་ཉིག་ཏ་གྱི་ཕྱེ་ལོ་སྦྱར་མནན།

To trat limb channel 'grams, apply compresses and moxibustion, administer a decoction prepared from *stab seng*, *skyu ru ra*, *hong len*, *ba sha ka* and *kyi lce dkar po*, and venesect the veins nearest to the affected area. To summarize the therapeutic principle, perform venesection on veins and moxibustion on arteries. Apply a mixture of *hong len*, *tig ta*, *kyi lce* and *zho* (curd), and cover the area with felt.

При драм сосудов конечностей -- прижимать компрессами и огнём. Назначают отвар из *stab seng*, *skyu ru ra*, *hong len*, *ba sha ka*, *kyi lce dkar po*, делают кровопускание поблизости. В общем, на венах - кровопускание, на артериях - прижигание, накладывать смесь из *hong len*, *tig ta*, *kyi lce* и йогурта и повязку.

རྩ་རྒྱས་འགྲམས་ན་སྤྱག་པ་ཉེ་ཤིང་པ། མཁན་པ་བྱལ་ཉོག་པ་བས་སྦྱར་རྩ་འཇམ་བསོ། བཟོད་ཚད་རྩར་སྦྱང་བདུད་ཕྱིའི་
རྒྱངས་ལྷམས་བྱ། ཁང་དང་ལོ་མར་བསྐྱ་མཉེ་མེ་ཉེས་བསོ། ལྷ་སྒང་ཐལ་བ་དོམ་མཁྱིམ་རྩ་རྒྱས་དང་། མཐིང་ཤུན་བག་

བྱ་སྒྲིབ་གར་རྒྱུ་པའི་ཤ། ཁྲ་ཁུ་སྒྱར་བྱུགས་ཕྱིང་དེབ་བཏང་ལ་བཅོས། ཁ་དྲོག་དམར་སྒྲངས་དང་བྲོད་ཆེ་གང་ཉི་
གཏར། སྒྲོས་ན་རྒྱ་སྒོ་དབྱེ་ཞིང་རབས་རུས་དྲང་། རྩོག་གི་མི་བཞག་དལ་བྱས་བརྒྱུང་བསྐྱམ་བསྐྱབ། ཅེས་གསུངས་སོ། །

To treat ligament and tendon '*grams*, prepare a medicinal bath from *sug pa*, *nye shing*, *mkhan pa*, *bul tog*, *phabs* (yeast), and add warm water to heat it until it is bearable. Then, immerse the patient in it and apply a medicinal steam bath made from the *bdud rtsi* (five medicinal nectars). Perform massage with *chang* and aged butter, and expose the patient to the heat of the fire and sun. Apply a mixture of *gla sgang* ash, *dom mkhris* (bear bile), *rdo rgyus*, *mthing shun*, flour, strong spent grain, flesh attached with tendons and salted water, and then cover it with felt. In the case of inflammation, venesection veins nearest to the inflamed area, and in the case of swelling, withdraw fluid from the swollen area with the help of a sucking horn. Instead of maintaining patients immobilized, advise them to extend and contract the limbs slowly." Thus, it was said.

При драм связок и сухожилий смешать *sug pa*, *nye shing*, *mkhan pa*, *bul tog* и закваску, залить настолько тёплой водой, сколько можно вытерпеть и посадить туда [больного]; делать паровую ванну пяти амрит (*bdud rtsi Inga*); делать массаж кунье чангом и выдержанным маслом и прогревать у огня и на солнце; втирать смесь *gla sgang thal*, *dom mkhris*, *rdo rgyus*, *mthing shun*, муки, крепкой барды, жилистого мяса и солёной воды, наложить войлочную повязку. Если покраснело, отекло и сильно горячо -- сделать кровопускание поблизости. Если опухает -- открыть врата жидкости и вытянуть рожком. Не держать [конечность] в покое, а научить [больного] аккуратно сгибать и разгибать её.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིབ་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་འགྲམས་ཀྱི་ཆ་བ་བཅོས་པའི་ལེན་སྟེ་ཉི་ཤུ་ཙམ་
གཅིག་པའོ། །

This is twenty-first chapter. The "Treatment of Traumatic Hot disorder" from the Secret Quintessential Instructions of the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать первая глава «Лечение жара драм» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

ⁱ The four basic ingredients are *ga bur*, *tsan dan dkar po*, *gur gum* and *gi wam*.

ⁱⁱ *brang skas che ba* is a moxibustion point located at a distance of one *tshon* above the xiphisternal joint.

ⁱⁱⁱ *brang skas chung ba* is a moxibustion point located at a distance of two *tshon* above the xiphisternal joint.

^{iv} *ting sag kyur* generally refers to *tiyangku*. However, according to Desi Sangye Gyatsho, *ting* refers to *tiyangku*, whereas *sagkyur* refers to a bluish tarnish that forms when curd is stored in a bronze utensil.

^v *mchin pa'i zur gsang* is a moxibustion point vertically located at one *tson* from the right nipple and horizontally located at one *tson* toward the central moxibustion points of the stomach.

^{vi} The “four ribs” here refers to moxibustion points located at one *tson* above the floating ribs.

^{vii} Dairy product compound is prepared by adding curd and milk to grain powder.